R E P O R T R E S U M E S

ED 010 342 48

AN INTRODUCTION TO THE FOOCHOW DIALECT, CHINESE VERSION.

BY- CHEN, LEO NORMAN, JERRY
SAN FRANCISCO STATE COLL., CALIF.

REPORT NUMBER BR-5-1268-B PUB DATE 65
CONTRACT OEC-4-14-020
EDRS PRICE MF-$0.18 HC-$3.16 79P.

DESCRIPTORS- *CHINESE, *FOOCHOW, *DIALECTS, LANGUAGE GUIDES, SAN FRANCISCO, CALIFORNIA

THIS TEXT IS WRITTEN WITH CHINESE IDEOGRAPHS. FOR THE GLOSSARY TO THE TEXT SEE ED 010 341. (GC)

U. S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION AND WELFARE
Office of Education
This document has been reproduced exactly as received from the person or organization originating it. Points of view or opinions stated do not necessarily represent official Office of Education position or policy.

AN INTRODUCTION TO THE FOOCHOW DIALECT

CHINESE VERSION

ED010342

Principal Investigator

LEO CHEN

Research Associate

JERRY NORMAN

San Francisco State College
San Francisco, California

1965

This material was produced in cooperation with the
U. S. Office of Education

關話入門

中文本

陳立鷗
羅杰瑞 合編

第一課　汝貴姓

1.　先生，汝貴姓？

2.　我姓張。汝哩？

1.　我姓譚。伊姓世乜？

2.　伊姓蒲。

1.　只隻仏姓世乜？

2.　只隻仏姓孟。

1.　許隻太太姓世乜？

2.　許隻太太姓戚。

1.　只隻小姐姓世乜？

2.　伊姓白。

1.　汝各仏姓世乜？

2.　我各仏姓陳，伊各仏姓林。

第二課　汝務毛?

1.　汝務毛書?

2.　我務書，我也務筆。

1.　汝務毛紙?

2.　我務紙，務墨，也務硯。

1.　汝都務咁下!

2.　毛囉，我毛錢。

1.　硯，儭貴債?

2.　新硯便宜，舊硯貴。

1.　畫，儭債便宜哩?

2.　新畫便宜，舊畫貴。

1.　新毛便宜，舊毛貴啦?

2.　毛囉，新筆，新墨都儘貴。

1.　書，儭貴債貴?

2. 新書舊書都儘貴.

1. 錢哩?

2. 新錢,舊錢都儘好。

第三課　野務趣!

1.　伊各仏野務趣吓!

2.　將講哩?

1.　先生戴石頂紅帽，太太戴石頂紫帽。

2.　衣裳哩?

1.　先生補石件紫襖，太太補石件紅襖。

2.　褲哩?

1.　先生補石條藍褲，太太補石條紫褲。

2.　伊各仏務毛補襪?

1.　石隻補石雙紫襪，石隻補石雙黃襪。

2.　鞋哩?

1.　先生補石奇紅鞋，石奇紫鞋。

2.　太太哩?

1.　太太補石奇黃鞋，石奇紫鞋。

2. 伊各仏買世毛?

1. 先生買石把紫筆，太太買石合紅燭。

2. 伊各仏務毛錢吓?

1. 先生務石落厝，太太務石塊地。

2. 也務趣，也務趣。

第四課　橘

(上)

1. 務毛仏食橘青吓？
2. 橘青，橘仔，都務仏食。
1. 橘外頭務橘皮，入勢務世毛？
2. 橘入勢務橘辮。
1. 石辮橘大當務世毛？
2. 石辮橘大當務橘肉，務橘核。
1. 務毛橘汁哩？
2. 當然務囉！假使橘毛汁就毛仏食囉。

(下)

1. 春天汝拍算做世毛？
2. 我拍算去拍鳥。
1. 春天汝拍世毛鳥？

2. 春天我拍雁。

1. 秋天哩？

2. 秋天毛鳥，我拍鹿。

1. 夏天汝拍世乜？

2. 夏天拍鴨。

1. 冬天哩？

2. 冬天我拍猪。

1. 只久汝拍算做世乜？

2. 只久儂家齊去拍魚囉。

第五課 務仏討汝

1. 倆仏名叫王一山吓？

2. 我，是我，我是王一山。

1. 偕塊務石位小姐討汝。

2. 當真呀！是倆仏吓？

1. 我伓仏，伊毛講，我也毛問。

2. 伊着倆那？

1. 將講？伊踮倆那去？伊講伊着階座懸頂等咚。

2. 着門前頭企禮許隻是伓是？

1. 伓是。麻太伊行下底去囉。

2. 偕塊，坐着偕塊看書其偕隻，是伓是伊？

1. 也伓是。伊一定出外頭去買報。

2。 我去外頭看看。

1。 行! 我共汝齊去。

2。 汝看，來其許位小姐，是仔是?

1。 囁! 務侬仔像。小姐! 王先生着只塊...
對不住，我看鄭啊。

2。 請問許位小姐生世毛式?

1。 仏懸懸咧，目睭大大咧，面紅。咧，
儘好看呵。

2。 噢，真好看啦? 汝伓仏伊姓世
毛，名世毛咁?

1。 我伓是共汝講過，伊毛講，我也
毛問啊。

2。 儂家故是行去入勢去看看吧。野
對不住汝啊。王先生。

1。 毛干涉，是我其時道儥好。

2。 嘿！汝看，着許張椅背後許位小姐仔，是就是伊呀！

1。 儕那？我看，噢，是伊喲，我故吶啰是儕仏，伊是我其太太。

第六課 大減價

Ss. 今旦務毛買報吓？

Tt. 只張就是今旦其，十二月五號，拜六。

Ss. (看報) 中國百貨公司大減價，去伓去看ㄟ？

Tt. 儘使。剁去此刻就行，伓是就太遲啊。

Ss. 毛急，只久故早。

× × ×

Tt. 哇吓；也擠咯！只莽倆仏買毛。

Ss. 伊各仏共儂家石樣，想買侕仔便宜毛。

Tt. 許幾件大衣都是今年盛行時其新樣式，石件那賣八十七塊九角九。

Ss. 八十七塊九角九啊，汝故講便宜啦？

Tt. 正是。汝去告許位小姐掏落來看ㄟ。

Ss. 許莽貴。故是毛買吧。

Tt。 汝看只件羊毛褸，顏色復鮮笑，毛復幼。

Ss。 俊是偃倢 俊。偌儳錢一廿四塊八角八，太過貴啊。伊也那是值十把塊。

Tt。 汝鉄石仔仏毛其好獃。平常只種毛着賣到三十幾塊。

Ss。 毛啫代。行，行，儂家去看ㄟ務毛世毛便宜毛賣。

Tt。 啊，我剝買石把別針，汝看只把樣式雧好疼儥？

Ss。 毛獃，不過賣七塊半真像貴侕仔。

Tt。 貴，貴；世毛都是貴。是汝喚我出来買毛，伶後提頭嫌毛貴。

Ss。 我是講出来看ㄟ，毛講買毛吓！

Tt. 下回汝剁出来，自家石個仏出来看，仔使唤我共你齊出来。

Ss. 噯，汝看只種襪雖好價？石雙那賣三角三。唉，小姐！企重汝乞我掏三雙八號半其。……伊塊是石塊錢。

Tt. 行吓，襪買了故趣只塊做世名？

Ss. 伊故未找我錢。伊故着找我石分錢嘸伶毛受气，太太。明旦我去華南公司買石件外套气你，何如？

Tt. 仔使。嗦嚮我自家已經買了。

Ss. 偌儳錢買其？

Tt. 一百零五塊四角兩分。

第七課　定飛機票

1. 唉，汝是聯合航空公司吧？

2. 正是。

1. 我剁買石張去紐約其飛機票。

2. 是石頭故是來囲吓？

1. 來囲。不過我趁紐約故剁去波士頓，趁波士頓再去華威頓，然後再趁華威頓轉到舊金山。

2. 汝打算定倈石日其票哩？

1. 卄七號或且卄八號都𣍐使。

2. 請汝等石下，我看ㄧ務毛票．一先生，那務卄八號晡十一點卅五分許石班故務空位，𣍐儥使？

1. 𣍐使，偌儇錢？

2. 等我算石下，一三百七十八塊兩角四。

1. 我去倈哪掏票哩？

2. 假使汝毛閒，等到當晡到飛機場慢掏也僫使。

1. 總款儘好，省我不少其時間。

2. 不過，汝着早侭仔到飛機場，第一好着十一點前到。行李過磅故着使儘佗時間。

1. 好，好。

2. 唉，先生吓，汝尊姓吓？

1. 噢，我姓王，名世中。王是三劃王，世是世界其世，中是中國其中。

2. 企重，企重。

— — —

1. 汝飛機票掏着未吓？

2. 位已經定了，票着等到飛機場慢掏。

1. 是幾點其飛機吓?

2. 今晡十一點四十五分其。

1. 倚起飛總着到十二點過。

2. 儥囉。伊仏講是準十一點九字起飛。

1. 趁舊金山飛去紐約着飛幾點鐘吓?

2. 也那是飛六點鐘侭塊。

1. 倚汝明旦早六點就僫到咁拉。

2. 正是.不過紐約時間比舊金山早三點鐘,
故此應當是九點到才是。
我那使睏石眠,清醒就到紐約囉。

1. 坐飛機是野便當。汝打算趖紐約幾日?

2. 大概石禮拜。拜五晡我僫去波士頓,
看幾隻朋友。禮拜下晝再趁倚塊飛
去華盛頓。

1. 倮勢仔坐火車哩?波士頓到華盛頓

也那是石晡其火車就僅到。

2. 不行吓！我禮拜晡一定着着倒塊。我已經共許隻朋友都約好了。

1. 伊各仏僅儥駛車去飛機場接汝？

2. 或許僅吧。伊各仏倒時石隻都務車呀。

1. 汝到波士頓其時候。假使僅見着哈佛大學其楊先生，企重汝替我問伊好。

2. 自然，自然。我一定僅去見伊。——只久幾點了吓？

1. 七點卅五分。汝行李類未吓？

2. 故禮未嘹。我只久着去類囉。汝那趨侭塊坐倪晒行，吃石杯茶。侭塊務報雜誌，伓是話，看一電視。

1. 汝伓中招呼我囉，趕快去類毛吧。

毛偌傻時間了。

— — —

1. 着起身了吓！只久已經十點三字了。等石下你赴啦。

2. 行，行，企重汝送我石頭囉。

1. 毛都帶未吓？面布，牙刷哩？

2. 帶了，帶了。快行，快行。

— — —

1. 我名叫王世中。我是前石禮拜定其票。

2. 正是，正是。票已經預備好了。

1. 侬塊是石張三百七十八塊二角四其支票。

2. 好，謝ˇ，謝ˇ。行李就着侬塊過磅，請汝掰箱ˇ放着磅秤懸頂。那只石隻箱ˇ啦？

1. 正是，應該毛過磅吧？

2. 毛，汝只入那務五十七磅半。仰是汝其行李票，着捆好呵！

1. 好，企重。飛機是着第幾號門呵？

2. 三十二號。只久已經起首上啦。(對A) 汝轉去吧。企重汝來送我。

1. 毛客氣。我共汝齊行落去。包、儭重儥？掏我來乞汝扣吧。

2. 伓使，伓使，毛客氣。

1. 票掏出來吧，查票其着倚塊。

2. 正是。好囉！一切多謝汝囉！

1. 好，好，一路順風。

2. 謝、，謝、，再見，再見！

第八課 務閧請過來坐

1. 請入來坐吧，李太太！

2. 汝只莽毛閧，伓中再吵擾汝囉。

1. 毛介涉毛，將不多都麩頭好了，請入，請入

2. 好，好！一我石聽講搬厝頭就疼，野纏絆

1. 儂家毛盡佾毛，麩起來故野務好。吃茶吧！

2. 伓中囉。汝只莽毛閧。儕使故只莽客气

1. 毛世毛，儂家自家也剩吃。

2. 汝伲囝哥哩？陳先生帶出去 咁拉？

1. 毛囉。禮睏。伓是儂家偌那務閧坐伲塊吃石杯清靜其茶呵。

2. 務伲囝石日是野毛閧。伊各仈幾歲了吓？

1. 大其只隻是長步囝到八月底足五歲。

細其諸娘囝到年底才足四歲。

2. 伊各仏儭倘怨家債？

1. 故野務好。諸仏仔比較靜侭仔。只長步仔真活着，鉄石叫汝當債帶。

2. 平常長步仔是比諸仏仔賤侭仔。

1. 儂家鉄石毛看見過學伊只莽賤作其侭囝。我頃ㄟ才擗倖伊客調毛捆起。那使侭鼓伊仅抬出來。拍拉到滿是世都是。

2. 哎呀。侭囝都是總款。

1. 儂家才趁外頭擗倖伊拖入來，目瞷拍噠石下。伊仅走出外頭去客調。

2. 只歲數其侭仔毛石隻仔是總款。桌懸頂總那講石件毛都毛能獃放，汝石放，仔是破，就是拍毛啊。不過，再過石兩

年就僫差侬仔。

1. 汝侬仔哥細其時候是伓是也伓肯食毛。

2. 正是呵。頓.都着我自家試伊食,伊食入去,仅吐出來。

1. 毛鄭。每回我試伊.伊就掰辛我手捏開。

2. 汝僫仏我到尾將做。我餓伊石頓。毛乞伊食。第二回伊就毛敢呵。伊肯食呵。

1. 汝故那漢 我毛試過啦?務呵!伊故是伓肯食。非着等到汝飠都吃完。碗也洗清楚。伶伊起首叫腹脳空嘌。汝伓做乞伊食。伊就啼毛歇。

2. 伶汝將做哩?

1. 汝假使毛倕伊，伊僫啼到汝世毛代計都做儥落。伊郎爸仅儥捨伊總款啼，伶仅着做毛乞伊食。故此僫做到佫侵日都是毛閉其。

2. 儂家層裡故底也是總款。儂家先生是教書其。轉層仅着讀書，仅着寫毛，結果給伊囝吵到書也讀儥入。毛也寫儥出。野代，伓是也務好。

1. 汝各仏侭囝大呵了。總算苦過頭了。

2. 故未嘭。一時務一時其問題。等到侭囝大呵 汝就仏囉。

1. 諸仏囝真像好帶侭仔。

2. 其實都石樣。諸仏囝嬌，欲啼、毛長步囝許莽臭硬。

1. 也毛長步囝許莽賤作，就好得佪囉。

汝仔白呵。石日就只衣裳總着換好幾身，拉佬到洗都洗儥倘。

2. 毛鄭。諸仏囝是倘洁伲仔，也毛長歩囝許莽頑。不過汝等伊再大伲仔，就只補衣裳就着去汝石堂家尾，野貴呀！

1. 哈、。我都儥記儂家做細其時候仔是也是總款。

2. 故此我講汝着心放寬伲仔。今旦替仔倈做奴隸将來趁伊各仏身上才有福享。— 哇吓，三點三字了。我着轉厝去做飯囉。謝、汝其茶。

1. 毛客氣，務閧請過來坐。

第九課 看影戲

1. 嘿。老王吓，汝去倮那吓？雞踔到只莽惑吓？

2. 我去買影戲呆；伓早侕仔去，驚伊買儥着吓。今旦仏一定儘擠。我驚到許塊毛票啊。

1. 等石下。我也剝去。是世毛影戲吓。雞好儥？

2. 是歐洲其片。報紙懸頂講，伊片是今年轡第一好其影戲。仏仏都着禮有講只隻片，毛石隻仏伓講只石隻片好。

1. 只隻影戲是講世毛故事吓？

2. 吓...是講石隻鄉下其醫生脈石隻怪病其故事呔。

1. 許，毛」世毛」務趣呔。

2. 未嚟，未嚟，那隻鄉下醫生儘後生，伊毛世毛經驗。當伊想伊已經仆只病是世毛病其時候，伊就踢去石隻當地其儘務名其醫生層裡，共只隻醫生講只井水吓，入裡務毒，務傳染病；仔中再吃許隻井入裡其水囉，許隻務名其醫生聽石下，講："汝只隻後生囝，仔仆講其世毛話，井水將講儻務毒？快快轉厝再讀幾年其書啊！毛安禮講世毛井水務毒囉。

1. 到尾哩？

2. 到尾吓，只隻務名其醫生病倒啊。起頭先伊故那漢毛介涉，就毛察伊，也毛食藥；以後吓，伊大病啊。病其更厲害啊。石身見覺弱啡嚟，並且發

燒發到儘懸。結果哩，伊佬嬤踢辟去請許隻後生其醫生來替伊脈。

1. 伶我儭仏囉。

2. 汝仏世乇？

1. 許隻老醫生也乞只井水毒啊，是伱是

2. 正是囉。

1. 我看只影戲毛獃。我共汝齊去，我也剎看。

---

2. 我各仏剎買兩張票看下場"鄉下醫生"

3. 對不住吓，票都賣完啊囉。

1. 我就是驚儭買儥着票。

2. 毛介涉，儂家伱是儭仏只故事了吓？故看做世名？

第十課　做風颱

1. 瞭解氣象報告仔是講今旦天雖晴啊將講故禮遘雨？

2. 未嚮，故早嚮！汝毛看只久雨遘其只莽大，仔着勢下晝天就晴啊。

1. 福州只塊天都是總欸啦？

2. 福州近海，故此是海洋氣候。夏天固然熱伲仔，遘石下晡時，就涼落來啊，冬天也儥清。透底毛遘過雪。春秋兩季第一俊。

1. 許囉，清天厝裡使仔使起火哩？

2. 儘少，平常諸娘仈或且老依婆驚清。石仈手裡抱石隻火籠烘手。如果實在清，許就燒石隻炭盆就夠熱囉。

1. 務毛仈厝裡使火爐？

2. 毛只塊煤少，楔価，故此炭便宜。

1. 聽講福州只塊儘傻做風颱，務毛只代吓？

2. 風颱年ㄩ務，靠海近總是冀佳免。風颱做起来，許是野厲害吓。風透到各朗隻墻瓦頂都給吹飛啊，楔哩，含根都乞拔出来，吹到幾里遠去。

1. 哎哈，倒許囉，每回做風颱，厝總着塌大幾座。仏也着死大幾隻囉。

2. 伓是其，何勢那幾隻。伓着勢倒百幾所。死成百人。江入裡船也伓仏 鞋給摔破偌儀？

1. 許囉。福州仏聽講做風颱應該野驚吓。

2. 也毛世毛，大家仏也慣去了。風颱做石下。

緒入就是做大水。我故僅記其做細其時候，石做大水，我就儘歡喜。我坐着石隻大柴盆入裡浮到街中去扒船客調。許時候見覺野務趣 伓是野務女子。

1. 其實野危險吓。毛細賦，遏落去佮隹乞大水淌去。

2. 伓是其。汝聽！外頭世毛僅呼、叫吓？

1. 我出去墟石下。唉呀！將講門扭債開吓？

2. 伶死囉，儂家着禮講做風颱，講、、、講到風颱做起來囉。

1. 伶將樣做哩？

2. 企重汝趕緊替我掰檻門都關緊，掏閂、乞閂起。

1. 唉呀！花盆逞架、懸頂摔落來囉。

2. 伶毛察花盆囉，厝佮保就儘好囉。

喂呀，汝看我其胶踏車也乞吹走啊嘿。

第十一課　野暗行毛見

林　唉，建華旅館吧？

A　正是．討俙仏吓？

林　我討許文華先生講話。

A　啊，許先生住着一百零二號房間，我乞汝接過。

林　是仔是文華兄吓？

許　正是，汝是俙位呵？

林　儂家是林建宇。

許　啊，建宇兄野暗行毛見了吓，汝務接着我其批毛？

林　前兩日就接着了。將其，汝也候務閒。儂家打算來看汝。

許　毛敢當，毛敢當。儂家是閑仏。故是儂

家來看汝吧!

林　倖,我就毛共汝客氣,就趨侌塊等汝
嘿羅。

許　趁我旅館去汝公事房將行吓?

林　汝趁旅館出來以後,就向右行,行到
頭石隻街口就務石隻公共汽車站
汝着搭七號其車,一直坐到南街落車

許　汝公司門牌偌儂號吓?

林　兩百卅三號。汝石落車,再向前行,過石
條街,就雝看見石隻大招牌。懸丁頂寫
禮'南華貿易公司'。

許　好,好。儂家此刻就來。

林　慢嚟,慢嚟。汝仔中趁公司其正門入
來。華南公司其左邊是石隻書店。書
店其間壁故務石隻門。才是兩百卅

三號。我辦公室着三樓。樓梯儘侬好行。汝故是搭電梯上來吧！三百零一號就着電梯其對ㄟ面。

許　好好，儂家就來囉。

林　記定ㄟ，着搭七號其車。侬中搭鄭啊。儥，儥，等石下見。

林　啊，許先生，只回務遘四五年毛見了吧？

許　侬是其，足ㄟ務五年囉！

林　將講，汝最近瘦野倒啊呒。着街中猶着汝都儥認去囉。

許　故底我太肥。行路都難感，伶石身儘輕鬆，做代計也便當其倒。

林　倒也很好。我接着汝北，就約好中山中學其王校長今晡齊吃飯。先共

汝兩位介紹石下，以後石堆做代計，大家都務石下照應。

許　野對不住汝。給汝添只莽倒麻煩。

林　毛世毛。只莽熟其朋友。故客氣做世名。

許　儂家想問汝看，伊塊層雝好討儥？

林　汝單身哥石隻仏絶對毛問題。汝剁討世毛式其層？

許　一間卧房，一間書房，就夠了。汝看大概着務偌儴錢？

林　總欸，汝那使着仏層入裡分租兩間房入就可以囉。石月也那是三四十塊總欸。

許　倒野好。伓是話，我自家故着買傢私吃其問題將解決哩？

林　汝可以做石下，吃，住，都包着許塊呀。不過汝第一好着學堂附近討，將來去齋才方便。

許　噠鞋，毛鄭．我明旦早頭就去討。

林　時間將不多囉，儂家行吧。伊中讓王校長趨許塊等儂家。

行。

第十二課 食館店

林 呵. 王校長. 汝等野旧行了吧？只時候街中尅到毛能趺啊。

王 毛, 毛, 我頃ㄩ才到。

林 儂家乞汝介絡石下。只位就是下季來汝齋裡教書其許先生。

王 呵, 野好, 野好, 許先生乜候到其吓？

許 今旦才到. 本底打算明旦到學堂來看汝, 到尾林先生講伊已經約汝今晡齋吃轡。

王 林先生仏儘好, 伊帮助儂家學堂做儘倆代計。

林 老朋友, 伓中提頭講客氣話. 儂家先坐落來再冇講吧：

伙計 三位先生食世乜吓？

林　(對許) 汝趨外國只莽倆年，應該都毛塊食中國菜吧？

許　中國菜着美國到處都務。福州菜當真野盱行毛食嘿雖。

林　倛，儂家今晡完全吃福州菜，如何？王校長？

王　好吓：儂家世毛都儭食。

林　(對伙計) 石碗豆腐蠣其湯，石石宛紅凍鷄，石碗蚌，故務世毛吓？

伙計　再來石碗魚、一五柳居，何如？

林　毛鄭：汝先上幾隻泠盤　來配酒，學世毛甜嘿雖，香油蝦嘿雖，滷鷄肝肫，鷄翼嘿雖，務毛？

伙計　都務。食世毛酒呀？先生！

林　許先生，王校長，汝各伙講食世毛酒

王　隨便.儂家儥食酒,世毛酒對儂家都
　　石樣。

林　倛就來石瓶黃酒吧!

許　王校長,現在齋裡務偌儜學生吓?

王　五百左右.初中三百幾,高中二百幾。

許　倛,儥少呒!

王　比起公立學校是少侢仔。儂家侢塊
　　入學攷試比較艱難。入來以後,假
　　使期攷時候,國,英,算,三門課,務石
　　門儥及格就毛得卅玨.務兩門儥
　　及格就着請伊轉學.

林　文華,汝看是伓是太過嚴?我囝差侢
　　仔毛里趨許塊讀落去.

王　沒聽伊其嘴,伊大少爺回ㄟ都是攷頭

名。第二其也改取初中一年級。

許　嚴侃仔好。目前各學校其程度都慢慢降低啊。私立學堂應當維持石隻標準才是。王校長請問伊塊學生其英文程度將其？

王　汝儭白了吓。儂家福州仏對於英文其發音見覺最艱難。文法顛到容易。故此寫字，造句，作文都毛問題。石到講話是石隻都務福州腔。只問題非着解決不可。希望許先生下季着只石方面多做侃仔工夫。

許　儂家一定儭盡量想辦法。希望可以着石年以內做侃仔成績出來。

林　毛問題，文華，伊儭講儘佮種其中國方言，仅儭講四五種其外國話。着

美國仅研究只荐倆年其語言學，一定傑做其到。

許　汝伓中先替儂家講大話，教石下慢再講儂家也見覺發音是學習語言最重要其石部分。發音儥準，講石下半前日仏者儥會意，故學語言做世名。

王　毛鄭。聽講故底務石隻日本仏着英國獲英文演講，講石下半前日，別仏故那漢伊講其是日本話。哈ㄟ。

林　再吃石杯酒吧，王校長，汝將講吃酒伓吃酟哩？噢！箸！汝毛箸啦？野代侬塊，侬塊，箸，調羹，碟仔，豉油，醋。企重，企重，來，乾石杯。許先生，老林。

許，林　乾杯！

第十三課 奉教

1. 今旦石早頭日頭就出許莽大。仏儜見覺爽快石下。

2. 也着晴石下囉。救主諶此刻剝到囉。街中濫漬、倮仏欲出去買毛呵。

1. 福州只塊奉教其仏儜価儥?

2. 倉前山許邊比較価侭仔。故底番仔来福州都是住着倉前山。教會中學囉。大學囉。奉教堂囉。差不多都着許石塊。

1. 倉前山離城入務偌遠呵?

2. 毛儘遠，也那是幾里其道，坐車仔或旦三輪車也那是其點把鐘。

1. 城入務毛奉教堂哩?

2. 那務石兩隻。故務幾隻都着南台。

青年會也着許塊。故務着鼓山山脚許塊務石所大學也是教會辦其。

1. 許欸講，來福州其番仔仔是牧師就是教書其囉？

2. 仔世囉。除去伊各仏故務做生意其學世毛洋行囉，船公司囉，亞細亞洋油公司囉，故此，汝看，福州其番仔也儥少吓。

1. 務毛仏奉天主教呵？

2. 儘少。就是奉耶穌教其也毛儘係。福州仏多半故是相信佛教 如來佛 觀世音菩薩。

1. 信佛教其仏每年務毛慶祝佛誕哩

2. 務是務。不過毛學基督教慶祝救主誕許莽鬧熱。儂家福州仏其頭

腦故是偲健舊。伊各仏故信儘倆種其神。務時候着街中汝儭看見迎神迎到儘鬧熱呵。

1. 許囉．過年過節哩？

2. 許故打使講。過年過節是儂家中國其風俗習慣．毛七儭比其過。尤其是五月節着儂家福州只塊因為靠海仅務閩江趁高項落下．扒龍船儘去鬧熱。

1. 呵！正是。我故底務聽講過幾回。只龍船到底世乜式呵？

2. 噢．大其務三四丈長。不過真窄。也那是其三四尺寬，船頭是石隻龍頭。船尾是石隻龍尾。中當捾是龍身。其金、ㄨ紅、ㄨ咧儘去好看。

1. 船身只莽窄 許儥坐幾隻仏囉!

2. 儥少呵! 卄把三十隻都儘坐其落。扒船其仏那桶石條糜郎稚。石仏手裡掏石把短其槳 分兩排坐着船兩邊,船尾另外務石隻仏掏舵,船頭高頂坐三四隻仏打鑼鼓。咚咚嗆咚咚嗆其打,扒船其仏時石隻就憑着鑼鼓點扒。着比賽其時候,倮條船贏嘍,船頭高頂其仏就放炮仗砰、閘、慶祝。

1. 總欸講我明年矰其五月節,我一定着來福州過。

第十四課

(一)看鬧熱

1. 只石大群其仏圍着許塊做世名呵
2. 王厝諸仏仔出閣，劉厝長歩仔討親。只兩厝都是大厝。故此大家圍只塊看鬧熱。

(二)"井"字

1. 只帮仏結婚比故禮簡單的倒囉。
2. 許着看是着世毛地方。中國仏辦喜事總是着辦幾桌酒請親戚朋友來吃喜酒，才算是務意力。

1. 水井許「井」字呵，提挺直看是井字。倒攔横過來看也是井字。顛倒頭或且打轉頭看故是井字。難務趣儂？
2. 扳轉裡過來哩？

1. 假使務能戴抜轉裡過来，也是石隻井字。

2. 許儘容易，那使把紙抜轉過来朝光燉石下，就僸使了呵！

(三) 儥爽快

1. 汝共我講看倮哪儥爽快？

2. 頭痛，有時候眩。早頭起来提頭哈市，哈毛歇。

1. 睡眠僸好儥？

2. 根本毛得睏，石晡起来去糞坑屘兩三頭。有時候頃、才斜依石下，嗽石下，仅給嗽清醒。

1. 汝大概是受伲仔寒呵，我給汝開一張葯方摇石下就好囉。

2. 世乇？我病儥重啦？儥死啦？

(四) 瘡相

1. 頭額起侕仔.— 再向旁邊傾侕仔.

2. 向倈石邊呵?

1. 向左侕仔.可以嘅! 可以嘅! 嘴卵上呵.
目睭矜大侕ㄨ仔.往只邊看。

2. 快侕仔務能鼓毛.我實在毛耐煩啦!
此刻就完。心間挺起侕仔。面再往左
邊車侕ㄨ仔。好嗒!
就總欸,仍中定動。瘡啦!

2. 嘩哈! 當真想債到瘡一張相,僅受只
大其罪。背都坐疼呵!

第十五課

(一) 偷躲齋

1. 齋裡先生拍電話來講儂家侄囝今旦仅偷躲齋呵。

2. 毛嘿。我自家親身送伊入其課堂。將講故隻偷躲齋?

1. 先生講。汝前跡行去。伊後跡就走出去。

2. 真也做戇呵。

(二)「搬架」共「半價」

1. 汝看對面街剃頭店務搬架。

2. 當真其啦。我其頭髮偃健長吶也着剪吶。

1. 噫!汝脰骨拔許恭長看世毛呵?

2. 汝伓是講對面街剃頭店半價呵,牌着

係那？我將講都儍看見？

1. 哈ㄟ，伙是講對面街剃頭店入裡務"搬架"——按摩，儂曉聽儍？

2. 怪的是，我才禮想汝目睭儂只好，對面街店裡壁懸頂掛其字都儂看見。

(三)摘荔枝

1. 細膩伲仔呵。伓中趴落來呵！

2. 儍囉。汝把椅桌過來企上去，等我爬上樑 汝伶扶我石下就可以了。行。

1. 慢石下。我去掏石隻籃ㄟ貯荔枝。

2. (着樑懸頂)伶汝再托我石下、就夠懸囉

1. 汝先摘石粒落來給我試看儂舐甜儍。

2. 讓我先嚐石粒看ㄟ。喔呀，也舐甜啊。汝把籃ㄟ凸過來。

1. 我兩邊手着禮托汝，將務能戳去掏籃

汝倆攞地兜等石下我來拾。汝先掏給我石粒嚐石下吧。

2. 只粒仅紅，仅大。接着呵。我攞啦。

1. 吓。是也甜，比龍眼故底甜。汁也倆呵

2. 哎呀，我跤乞樸柄夾去囉。汝快ㄍ乞搬石下。

1. 好囉。細膩呀。仔中肥太懸去呀。假使趴落來摔傷就儥值囉。

2. 儥呵囉。我力氣真大。就是跤毛處踏。手抓着樸柄懸頂也不至遘落來。

(四)親家舅

1. 今旦日中務石位仏客來討汝，我告訴伊講汝各仏出城去着到半暝才轉來。九點以後伊仅來一回....

2. 是倮仏？儭仏儥？

1. 我問伊，伊毛應，人儘做樓ㄟ鳥ㄟ勢。頭髮仅長仅亂，講話仅大聲仅毛清楚。我石問伊，伊連應都伓應就車去。

2. 我儘仏是倆仏囉。除去我其親家舅，毛別仏。

1. 汝其親家舅呵，野對不住，野對不住。

2. 安ㄟ心。毛要緊。伊務只怪。仏並債豉。儘智，侭仔都債戇。就是讀書讀太俩呵，務侭暗胯呵。

1. 汝打石隻電話乞伊吧，伊仏連禮來兩頭。一定務世毛緊急其代計。

2. 毛塊討，連伊住着倆那都毛仏仏。腹腦空呵就來我厝討飯討酒食。食到高興呵就起首唱歌。聲音仅債好聽，儘做沙ㄟ咧。伓是話，就是椅條抱

起來跳舞。由客廳跳到飯廳。由飯廳跳入竈前，看見灶前桌懸項務現咸其配搶起就吃。務其時候，雞骨鞋擲石地兜都是。鐵石是毛法惹伊唉。

土地公　土地嬤

土地公呵,共土地嬤,因為剩食四座祭奠,做田其仏哩就來祈雨。做生意其仏哩就剩來祈日頭,好天,剩值好天;攏准船其仏呵欲值風;果子坪其老板哩,仔值務風。伶土地公債仏將做好。伶就行轉去共土地嬤有講。土地嬤就講伊太容易。伊就交代-(只交代只,只..)掏石隻令箭呵,交代只風其神共只雨其神。伊就講吓,暝晡下雨,日中天散,風吹溪邊過,莫跨果子坪。故此伊四座祭奠都吃咯。

睛盲

睛盲睛盲，
行路倒眨，
日頭未暗，
先去煮暝，
暝煮未熟，
先去燙肉，
肉燙未爛，
先去拌爛，
爛拌未完，
先去關門，
門關債密，
先去攝賊，
賊攝債着，
先去積石，

石摃儥起，
睛盲壓半死。

毛尾老鼠

故底啊，務石頭老鼠，無論對世毛代計伊都是盡去猶豫。汝問伊世毛，伊都毛能獃確實其應汝石句。比喻講，假使汝問伊"今旦天儘好，是伓是？"伊就應講啊，"傌伓是吧！今旦天毛獃！"或且哩，伊應講，"今旦天儥盡好，我看，今旦天儥算盡好。"或且哩伊就講，"我伓仏只種天是算好故是算獃啊？"

假使汝問伊，"今旦下晝汝務閒毛？伊就講啊，"啊，嘿對不住汝，我今旦下晝毛閒。我早起頭務閒；呵，伓是，伓是，我是講早起頭我務代計下晝我務閒。不過假使下晝過雨將做哩？儂家第一好等食完飯慢，再講吧，嚫也伓是盡緊急其代計，何必此

刻就決定哩？汝急世毛呵？"

務時候也務仏總欵問伊講，"老鼠先生啊！汝務幾隻侕囝啊？幾隻唐晡囝幾隻諸仏囝啊"伊就應講："我，我，我想我大概務七隻唐晡囝八隻諸仏囝。唉，慢石下，乞我再想石下。大概哩，八隻唐晡囝七隻諸仏囝。噯，總倆講我務十八隻其侕囝。喔，仔是，仔是，我也許務廿幾隻三十幾隻。我毛能獃確定講務幾隻。我想第一少我也務廿幾隻吧。"

務石回啊，外斗風吹其盡透。雨也遘其盡大，將不多摔只隻老鼠住其層啊，乞吹倒呵。乞伊石堆齊住其朋友啊，都攏清醒呵。伊各仏就大聲叫只頭老鼠講啊"仔通再睏囉！清醒囉！嘿！快侕仔趨起

囉!"只頭老鼠乞各仏叫石下。故禮含眠睡
禮講:"天故未光呀。汝各仏早起來做世名
呵,外斗盡像着禮遏雨是仍是?"伊朋友各
仏就講啊,"正是着禮遏雨呵。汝快侭仔起
來囉,行呵!汝故禮等世乇呵?仍中再挨囉
侭厝剎塌囉。假使汝仍行其話。我各仏仍
等汝囉。"老鼠聽石下講,"侭厝剎塌啦?故
禮未呵。只落厝盡好,盡有道。汝看故未塌
是仍是?我住侭塊只滿暗行,就乇塌過。"伊
才才講至只塊啊,只風啊吹其更透啊,雨
也遏其更利害囉。故禮好只頭老鼠啊,伊
透底乇能獃此刻做石隻決定。伊頃ㄑ講啊
只落厝儥塌,叫仏石下就聽伊講:"噯啊!只
落厝將講礙描其只利害啊?仍着勢當真傑
倒落來啊。我也着走啦。"伊頃ㄑ趯至門口

伊仅講，"哇哈！雨儭過其只大，我第一好故是屈只塊，毛行。"伊伙話啊，故未講完忽然間，咩哐石聲只落厝啊，就塌落來囉"唧嘭，唧嘭，唧嘭，唧嘭"是仔是許頭老鼠乞壓死啊？毛，伊毛死；因為伊對世毛代誌啊，都盡去猶豫。伊根本仔仆伊現在是應當死啊，故是着活禮。頭先伊頃々行至門外斗啊，伙厝就塌落來。僥倖伊其身啊，已經至厝外斗呵了；故此厝塌落來其時候啊，毛逞着伊。。不過伊其尾啊，故伊着門入勢，乞石條其柱柱倒落來，勢斷呵。由許時候起，伊就變成石隻務決心其老鼠。由許時候起，就毛學故底許滿猶豫囉。

北風共日頭

務石日啊，北風共日頭兩個仏，着禮爭看看係仏本事大，北風講啊，"我本事第一大，全世界懸頂毛石件毛仔驚我。船揢着我，就着覆塌。樹揢着我，就着倒，像世毛猫仔囉，犬仔囉，花囉，草囉，伊各仏揢着我，就驚至剝死去。假使我肝火鬆起來，做我力氣才是大，我儭擗滿天吹至都是雲呵。把汝其面遮密密地，渾毛汝都儥看見。我本底就是伊世界其主仏。汝儥曉啦？"

日頭就講，"哈哈。汝錢實其剝癩呵係仏仔仏我是日頭公？伊世界其主仏是我。將講儭是汝哩？汝使風擗我遮起來。贊錢實哩做夢。汝將講儭做其至哩。老北啊，我看汝者毛啊 倆啦儭吹就是囉。

汝儘務世毛本事呵?

北風講,"倚囉,汝儘務世毛本事哩?汝試講我聽看看啊。"

日頭講,"我啦,我是一向仔欲講大話仔欲吹。"

北風講,"汝故仔欲吹啦?故仔是囉。

日頭講,"我向來就儥曉吹,我啦?我...

噫!日頭着禮講伊其本事其時候啊,北風仅來吵擾伊。伶伊各仏就汝石句我石句其爭起來囉。

當伊各仏才禮爭其鬧熱其時候啊,看見石隻仏身裡補禮石件棉袍。頭頂帶石頂呢帽。慢慢勢石步石步踦過來。

日頭就講,"務囉務囉,我務勒辛法囉。汝仔是看見許隻仏着許邊禮行路?看儂家倈仏

務能獃掰伊其帽乞衣裳都褪落來，就算倮仏本事大。汝見覺將其？"

北風大笑起來講，"哈，哈！贊故使講總是我贏囉。"

日頭講，"回囉，倮仏先起手哩？假使汝先起手吧，仅太便宜汝呵。假使我先起手吧，等石下，汝輸呵，汝仅抛禮怨我。"

北風講啊，"汝只隻仏野纙絆，只滿簡單其代計，儂家齊起手就是囉。"

日頭講，"盡好，盡好，就憑汝其意思吧。

北風講啊，"好未啊？我禮等汝了啊。噥石下，汝輸啊，汝仅着怪我，汝好未啊？"

日頭講，"等石下！等我做熱石下。"

北風講，"快侕仔，故禮挨世毛呵？好未？"

日頭就講，"我好囉。汝哩？"

北風講，"我至早就好了。伶儂家起手啦。"

伊各仏石隻就曝，石隻就吹。北風藉禮伊僻吹，吹至日頭乞烏雲遮起來。伊仅吹石下，把許隻仏其帽乞吹遘地兜，飛盡遠呵。許隻仏頃ㄑ逐着伊其帽。北風仅使力吹石下，把其棉袍扣扣都吹鏠呵。北風看石下，盡去得意。伊就大聲叫起來。伊講啊，"好啊，好啊，我贏啦，贊故使講？我至早就仏我僻贏啊。"

日頭聽見，見覺盡去好笑。伊心裡想伊將講僻贏哩？伊把許隻仏獲雲遮起來，就算贏啦？也務只便宜其代計。伊就大聲叫起來，伊講啊，"汝講汝贏啦？汝

贏將講我都毛看見啊？我毛看見就儥算汝贏啊."

伊各仏才講至伙塊，許隻仏已經把帽拾起來，帶上頭頂囉。棉袍扣扣也扣好囉。

北風看見大急起來，此刻仅使力吹石下，倏那曉伊越使力吹啊，許隻仏把棉袍牽其越緊，帽也抛其越有。至尾天頂其雲也乞吹散呵，日頭也出來，許隻仏故是許式。日頭看見就講，"只隻仏棉袍乞帽都毛褪落來吓。故禮補着身禮吓，伙將講僅算是汝贏哩？我乞汝講啊，吹哩，毛毛使啊，故是着曝啊。"

講完啊，伊就熱く其曝起來，許隻行道其仏啊，伊心裡想，"風仅吹，日頭仅曝，風吹起來吧，仅清至剎死。總欸天氣，

鐵實野為難，野熱野熱啊。等我算啦，瞭曾我...行五十里。今旦我倆行三十里，五十其三十八十；倒囉。今旦我故着行卄里。天氣只莽熱。毛擗衣裳褪落來將講務能獃行道哩？不過等石下，風寒呵，仅將做哩。噯！毛干涉，我入勢故務補幾樣汗褪。儥風寒，故是褪起来吧。

日頭看見哩予得意啊，伊就講，"厂廿汝看啊。故是我本事大啊。伶，是汝贏故是我贏？"

仅時候北風氣至剎癲呵。伊才禮毛法，毛法式其時候啊，伊看見許隻仏，趁袋ㄑ入勢挖出石把扇，掏来遮日頭，伊就講，"日頭啊，汝故是着細膩侭仔。下田我故是僅贏汝啊。只田本底是應該我

贏其。不過我太過大意呵。下回我換个
隻法式，就一定僅贏汝囉。汝故來仔
來啊？"

橘皮巷

福州城入務條巷；大家叫做橘皮巷。只橘皮巷哩，着字禮寫哩，是寫'吉庇'其巷。只'吉庇'巷哩，當初哩，也仔是名號'吉庇'巷。(係隻'庇'吓?)伊...庇護倒'庇'字，吉，吉祥伊'吉'字。當初哩，大家是叫做急避其巷；急是急急倒'急'字...急急額開吓，趕緊額開吓。急避巷。伊巷哩務石隻歷史上其來歷。我就是講只樁故事。

着幾百年前，務石隻讀書仌，年輕其讀書仌；姓鄭，住着只條巷入勢。只隻姓鄭討石隻很生得好其太太。可是厝禮儘窮，窮到每回買毛，厝入勢食其，使其都着去外斗去賒數，賒數毛一定都務錢填。同時哩，伊老夫嬤哩倆個仌，衣裳哩，都很少。唐晡那跴出門其話哩，着務伊侬嬤衣裳補入勢，伊自家衣裳補外斗才務夠熱

伊佬嬤着唐晡出門以後，祇好光光身屈去被窩
入勢。是窮到總欸程度。

共伊石堆其同學哩，僅仏侭情形；大家不但對伊毛同情，並且設法來解悶伊。比喻講，務石囲，當伊各仏僅仏伊唐晡出門噢嗻，伊佬嬤着被窩中入勢，故意由間壁擲石頭白鴿，擲伊房裡，等石下白鴿擲過之後大家就由牆裡跳入去。就講，"嫂子，嫂子吓，我各仏白鴿遘汝只勢；伶讓我各仏討討，討，討，到處討債着；一定着被窩中入勢。""嫂子，汝吓，一定乞我白鴿囥起囉。"伶伊佬嬤，將其也仍肯爬起，仍肯爬起。"嫂子，汝一定白鴿着汝被窩中入勢。"只太太僅仏講吓，伊各仏有意嘲笑，就由眠床跳出。"汝看我吓，不過青白之軀"，汝各仏欲看就看吧

算世毛?"就是石齣故事。

務石田哩,大家請酒,就請伊書生也去,掏儘講究銀器使。食咯食到石時以後吓,"囁!伊銀器僫拍毛哩?一定儂家在座總務石隻仏拈去。"伶伊就講幾隻仏大家搜身。務石兩隻就開始自家衣裳褪起。到只位姓鄭相公仔肯褪。"伶汝毛能獃仔褪。大家都褪去,汝將務能獃仔褪哩?"伊到尾毛勍辛法也着褪起。只石褪起吓,伊入勢補其是儲娘仏其衣裳;於是大家'哈哈哈'大笑起。是總欸摘古伊。

伶,務石田,到剝祭竈。鄭相公共只太太就講吓,"儂家仏總算是讀書仏其層喀;今旦祭竈吓,竈公囉。總毛能獃仔討伲

仔毛供竈公囉。伶汝試去吧，去伊店裡吧
儂家伙去賒倪仔猪頭。”於是鄭相公就趨去
街口肉桌裡；剁講賒只猪頭。伶伊老板毛
裡。老板娘着許塊。老板娘伊肯。鄭相公再
三乞講。老板娘看伊面子毛得過，就講，“好
好，猪頭賒乞汝。”

鄭相公只猪頭扣轉厝；就扶落鼎裡。才
落鍋禮煮，許石邊，老板轉厝。肉店老板轉厝石
看，猪頭賣去，問，“倈伙買吓？”伊佬嬤講，“鄭
相公買去。”

“鄭相公務錢，務付錢毛？”

“鄭，毛付錢，賒數。”

“嘿！賒數，鄭相公透底賒數毛填錢。
將務能獃再賒乞伊？”大罵太太，並且剁拍伊
太太。旁邊伙就勸伊就講，“伊是吓，是鄭相

公一定買，汝太太頭仔肯賣。鄭一定講剁買講到
毛辦法賣乞伊。"

伊講，"僻總欵我一定捭猪頭掏轉來。"就
趨去鄭相公厝裡。鄭相公就講，"我毛勅辛法，我
猪頭已經落鼎了吓。"伊太太講，"伶落鼎去了
伶我---將剁汝再拈轉？"

伊講，"毛，落鼎我也剁拈轉。"於是跙行到
厨房，乞猪頭---鼎開，猪頭扣石下拈去，拈去
店裡扚碎ㄟ掏乞犬食，仔乞鄭相公食。

伊肉店老板跙行去之後，鄭相公吧很難
過。伊太太吧抱底啼。伊講，"伶毛問題，我
供灶公其勅辛法。我作題詩供灶公來代替其
毛。於是鄭相公筆拈起。畫石頭馬，畫石條馬
鞭，寫石題詩。寫懸頂，將講吓？伊講：

一匹烏騅一節鞭，

送君今日上青天；

玉皇若問人間事，

謂道文章不值錢。

就將畫好，題好其，就掏灶公面前燒迭灶，嚫所講吓，鄭相公，窮其時候遭遇其情形

過石兩年，鄭相公起首上京攷試中吓再過幾年，鄭相公派做巡按，仅到福州仅地方來嗻。雖然過偌儂年，一切依舊。當吓，巡按新其巡按入城，轎前，鑼嘓嘓叫趴行過。仅肉桌老板，才拈禮刀，剝想削肉其時候，噢！聽見講，新其巡按到，鑼嘓嘓叫。拈禮刀，搶到街行前來看仅巡按大仏世毛款式。石看禮轎裡坐其___囓！奇怪！刀就比___"厂丐！只隻仔是鄭相公吓？"才講話其時候吓，鄭相公着仅轎裡石看吓，丐！石看原來就是只隻肉桌！哈！記

起從前摘古。此刻叫,"停轎!"轎停落来,叫仏把斟肉桌老板攝来。伊講,"青天白日,我巡按大仏經過,敢提刀来威嚇。當地,砍!"剖嗅!

伶,鄭相公做巡按後,就将故底住其橘皮巷斟地方大興土木,修石隻儘大厝住禮但是過去所有務仏解悶伊,摘古伊其仏,石隻石隻,報復去。報復很倒仏。由是仏踑行過伊侭門口時候吓,都毛敢踑行。着經過其時候着快快踑行過。大家都叫侭巷號禮'急避'其巷,偕驚今旦碰着鄭相公,偕仅共伊攝去報復,因為當初客調其仏實在倒,到尾很倒仏都驚伊,来躲避伊。當然鄭相公總欸做法嘀,到尾,毛偌旧行就因為貪贓枉法也失敗呵。可是侭巷呢,'急避巷'因此出名。以後仏就見覺'急避巷'怀好聽,就改號'吉庇'其巷。故此號

'吉庇'其卷。福州仏講話講仔是都稱為'橘皮卷'
嘸贊是福州橘皮卷來歷。